

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В. Н. КАРАЗІНА

Навчальна дисципліна

Історія перекладу: теоретичні та прикладні питання Рік навчання 1й, семестр 2й

рівень вищої освіти	третій (освітньо-науковий)
галузь знань	В – Культура, мистецтво, гуманітарні науки
спеціальність	В11 філологія
освітня програма	В11 Філологія (германські мови, література зарубіжних країн та перекладознавство)
вид дисципліни	за вибором
факультет	іноземних мов
Форма навчання	очна/ заочна

ПИСЬМОВИЙ ЗАЛІК

А. Письмова форма: Платформа LSM Moodle. Вид діяльності «тест».

Завдання: *Оберіть одну правильну відповідь із пропонованих чотирьох.*

Матеріал – повний зміст курсу.

Обсяг – 60 питань.

Загальний час виконання 45 хвилин.

Кількість балів за письмові відповіді – максимум 40 балів

ПРИКЛАД ПИСЬМОВОГО ЗАЛІКОВОГО ЗАВДАННЯ

1. Яке з таких тверджень є НЕВІРНИМ? У Стародавньому Римі
 - a) переклад перестав бути анонімним.
 - b) мистецтво перекладу стало справою серйозної уваги.
 - c) переклад творів, які ми зараз віднесли б до художньої літератури, не привертає значної уваги перекладачів.
 - d) перекладали літературні твори лише з грецької мови.
2. Яке правило НЕ є одним з п'яти правил, які визначив Етьєнн Доле в "*Maniure de bien traduire d'une langue en aultre*"? Перекладач повинен
 - a) перекладати слово в слово, щоб створити вірний переклад .
 - b) досконало володіти мовою, з якої перекладає, і блискуче знати мову, якою перекладає.
 - c) завдяки добору і порядку відповідних слів досягти повного ідейно-художнього звучання подібного до першотвору.
 - d) досконало зрозуміти зміст оригіналу й наміри автора, якого перекладає.
3. Хто запропонував назву «перекладознавства» англійською мовою як Translation Studies
 - a) Джеймс Голмз.
 - b) Роман Якобсон.
 - c) Ітамар Евен-Зогар.
 - d) Кристоф Плантен.

\

4. Перший відомий в Стародавньому Римі перекладач

- a) Цицерон, перекладач Демосфена та Есхіна.
- b) Лівій Андронік, перекладач «Одіссеї» Гомера
- c) Невій, перекладач кількох грецьких трагедій.
- d) Енній, грек за походженням, - перекладач Аристофана та Евріпіда

\

5. Апокрифічний лист Аристєя повідомляє про обставини перекладу :

- a) Вульгати.
- b) Септуагінти.
- c) Vetus latina.
- d) «Розради від Філософії»?

\

6. Яке з таких тверджень є НЕВІРНИМ ?. У стародавньому Римі, за класичного періоду,,

- a) переклади перестають бути анонімними, тобто вони підписуються.
- b) мистецтво перекладу стає предметом серйозних теоретичних роздумів.
- c) переклад художніх творів не привертає уваги перекладачів.
- d) переклади починають систематизувати.

\

7. Хто наказав перекласти Септуагінту?

- a) Птоломей II Філадельф, фараон Єгипту.
- b) Олександр Македонський.
- c) Цар Фарос.
- d) Папа Дамас II.

\

8. Хто був першим давньоримським перекладачем, що усвідомив проблеми трансплантації грецької філософії до римської культури?

- a) Лівій Андронік.
- b) Горацій.
- c) Квінтілліан.
- d) Цицерон.

\

9. Хто з авторів-перекладачів задумав програму перекладів латиною всіх праць Аристотеля та Платона?

- a) Квінтілліан.
- b) Цицерон.
- c) Боецій
- d) Горацій

\

10. В галузі перекладу у XIX ст. спостерігаються істотні зміни методів перекладу. Це була реакція проти:

- a) невірних перекладів у стилі "Les belles infidèles" (невірних, але красивих)
- b) практики перекладів-компіляцій Середніх віків.
- c) помпезної та квітчастої риторики Відродження.
- d) непомірною тягою перекладачів до підрядних перекладів.

\

11. Перекладаючи "Втрачений рай" Мільтона, Шатобріан прагнув

- a) дати французьким читачам можливість відчутти смак англійської мови, хай навіть при цьому він іноді й порушував норми французького синтаксису.
- b) передати лише значення твору, що є важким для перекладу.
- c) наслідувати перекладачів XVI ст..

d) "набити руку" перед написанням "Генія християнства", адже для багатьох письменників переклад є добрим способом вправи зі стилю.

\

12. Кого з наступних авторів НЕ перекладав Микола Лукаш?

- a) з іспанської: «Дон Кіхот» Сервантеса
- b) з німецької: «Фауст» Гете
- c) з італійської: «Пекло» Данте
- d) з французької «Пані Боварі» Флобера

Розробник О. КАЛЬНИЧЕНКО, доц. каф. перекладознавства імені Миколи Лукаша

Затверджено схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша
“27” червня 2025 року, протокол № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша



Олександр РЕБРІЙ